

# Glosario

**ACTIVIDADES ARTESANALES Y COMERCIALES:** Actividad económica, generalmente de tipo extractivo primario, pero que incluye industria doméstica rural y otras formas de trabajo no agrícola, a menudo estacional.

**ARTEL:** En la Rusia pre-revolucionaria, asociación de personas para realizar trabajo en común. En la Rusia soviética, organización cooperativa de productores bajo supervisión estatal.

**BALANCE TRABAJO-CONSUMO:** Cálculo, no necesariamente explícito o consciente, que establece el *equilibrio económico básico* entre las *fatigas del trabajo* y la *satisfacción de las necesidades*. El principal objetivo económico es organizar el trabajo del año para cubrir las necesidades de una familia, incluyendo el deseo de ahorrar o de invertir capital, si fuera posible.

*ruso:* promysly.  
*alemán:* das Handwerk.  
*francés:* métiers.  
*inglés:* crafts and trades.

*ruso:* trudo-potrebitelskii balans.  
*alemán:* die Arbeits-Verbraucher balance.  
*francés:* l'appréciation de la dépense de travail et de la satisfaction des besoins.  
*inglés:* labor-consumer balance.

\* Los términos rusos, alemanes, ingleses, que figuran en este glosario son los empleados por Chayanov y por sus traductores. En algunos casos presentan un uso particular que difiere del acostumbrado.

**BENEFICIO:** En la unidad de explotación doméstica campesina, la evaluación del beneficio comparativo no se basa en el cálculo del ingreso neto, sino que se realiza mediante el *balance trabajo-consumo*.

**DESIATINA:** Unidad rusa de medida de superficie: 1,1 hectáreas.

**ECONOMÍA NACIONAL:** Economía de un estado tomada en su conjunto. En su forma adjetiva, esta expresión a veces se opone a economía privada, la unidad microeconómica individual.

**ECONOMÍA PRIVADA:** Relativa a una unidad económica dentro de la economía nacional en conjunto; microeconómico, opuesto a macroeconómico.

**EGRESOS ECONÓMICOS:** Todas las salidas en dinero y en especie, destinadas a la producción, no al consumo, incluidos los gastos de circulación de capital y de renovación y formación de capital.

**EQUILIBRIO ECONÓMICO BÁSICO:** El resultado del *balance trabajo-consumo* entre la *satisfacción de las necesidades* y las *fatigas del trabajo*.

**FAMILIA OBRERA (TRABAJADORA):** Familia que constituye una unidad económica y cuenta sólo con su propia fuerza de trabajo sin recurrir a fuerza de trabajo asalariada. Puede dedicarse a la agricultura en una unidad de explotación familiar o a actividades artesanales urbanas.

*ruso:* vygodnost.  
*alemán:* der Vorteil.  
*francés:* les avantages.  
*inglés:* advantage.

*ruso:* narodnoe jozyaistvo.  
*alemán:* die Wirtschaft.  
*francés:* économie nationale.  
*inglés:* national economy.

*ruso:* chastno-jozyaistvennyi.  
*alemán:* privatwirtschaftlich.  
*francés:* d'économie privée.  
*inglés:* private economic.

*ruso:* jozyaistvennyye rasjody.  
*alemán:* wirtschaftliche Aufwendungen.  
*francés:* les coûts de production.  
*inglés:* economic expenditures.

*ruso:* osnovnoe jozyaistvennoe ravnovesie.  
*alemán:* das fundamentale wirtschaftliche Gleichgewicht.  
*francés:* l'équilibre des dépenses de travail et des besoins.  
*inglés:* basic economic equilibrium.

*ruso:* trudovaya semya.  
*alemán:* die Arbeitsfamilie.  
*francés:* la famille ouvrière.  
*inglés:* labor family.

**FATIGAS DEL TRABAJO:** Uno de los elementos en el *balance trabajo-consumo*.

*ruso:* tyagostnost truda.  
*alemán:* die Arbeitsbeschwerlichkeit.

*francés:* la fatigue due au travail.  
*inglés:* drudgery of labor.

**GUBERNIYA:** La principal unidad administrativa del imperio ruso. La Rusia europea estaba dividida en 49 guberniyas.

**KULAK:** Expresión rusa (literalmente, "puño") para denominar al campesino rico o al comerciante que pueden emplear fuerza de trabajo ajena.

**LIBRA RUSA:** Equivalente a 0,4 Kg.

**OBLAST:** Región o provincia.

**OKRUG:** Distrito.

#### PRODUCTO

1) **PRODUCTO BRUTO:** Ingreso total anual de la familia, tanto de la explotación agraria en general como de actividades artesanales y comerciales.

*ruso:* valovaya proizvoditelnost.  
*alemán:* Rohertrag.  
*francés:* produit brut.  
*inglés:* gross product.

2) **PRODUCTO NETO:** El producto bruto, menos los gastos en la unidad de explotación y todos los gastos de renovación de capital. Véase *remuneración del trabajo*.

*ruso:* chistaya proizvoditelnost.  
*alemán:* Reinertrag.  
*francés:* produit net.  
*inglés:* net product.

**PUD:** Medida rusa de peso, equivalente a 16,4 Kg.

**REMUNERACIÓN DEL TRABAJO:** En la *unidad de explotación campesina o familiar*, el monto total del ingreso anual, disponible para la familia después de deducir los gastos.

*ruso:* oplata truda.  
*alemán:* Arbeitsverdienst.  
*francés:* rémunération du travail.  
*inglés:* labor payment.

**RENTA ECONÓMICA:** Beneficio proveniente de una ubicación particular o de la calidad de la tierra. Factores económicos generales, como las fluctuaciones de precios, mejoras técnicas, y aumento de la fertilidad, pueden contribuir a generar renta económica.

**RENTA PAGADA:** Arrendamiento. Cantidad pagada por la tierra arrendada.

**SATISFACCIÓN DE LAS NECESIDADES:** Uno de los elementos del balance *trabajo-consumo*.

**SAZHEN:** Medida rusa de longitud, equivalente a 2,1 metros.

**SOKHA:** Herramienta de madera, con dos o más dientes, básica para la labranza en el agro ruso a comienzos del siglo XX.

**TASA DE FUERZA DE TRABAJO:** La cantidad de tierra arable que emplea, con intensidad normal, toda la fuerza de trabajo de una *unidad de explotación doméstica familiar* indica la tasa de fuerza de trabajo. Es compulsiva en los períodos críticos de la intensidad del trabajo, como en la cosecha.

**TASA DEL CONSUMIDOR:** La extensión de cultivos con la cual la familia campesina cubre sus necesidades mínimas de consumo.

**TRABAJADOR:** El que trabaja, pero no necesariamente, como en terminología soviética usual, el que percibe salario. Incluye también a

*ruso:* renta.  
*alemán:* Rente.  
*francés:* rente foncière.  
*inglés:* economic rent.

*ruso:* аренда.  
*alemán:* Rente.  
*francés:* loyer de la terre.  
*inglés:* rent.

*ruso:* udovletvoreníe potrebnosti.  
*alemán:* die Bedarfsbefriedigung.  
*francés:* la satisfaction des besoins.  
*inglés:* demand satisfaction.

*ruso:* trudovaya norma.  
*alemán:* die Arbeitsnorm.  
*francés:* norme de travail en période de pointe.  
*inglés:* labor rate.

*ruso:* potrebitelskaya norma.  
*alemán:* die Verbrauchernorm.  
*francés:* norme de consommation.  
*inglés:* consumer rate.

*ruso:* rabotnik.  
*alemán:* der Arbeiter.  
*francés:* ouvrier.  
*inglés:* worker.

los que trabajan en una *unidad de explotación familiar* y participan de la *remuneración del trabajo*.

**UEZD:** Unidad administrativa territorial, subdivisión de la *guberniya*. Hacia 1900, un uezd europeo común tenía una población aproximada de 200.000 habitantes, pero había grandes variaciones.

**UNIDAD DE EXPLOTACIÓN:** Unidad de producción y consumo que gana su sustento con el trabajo de la tierra, y a veces lo complementa con trabajos no agrícolas (véase actividades artesanales y comerciales). Una forma particular de *unidad económica*.

**UNIDAD DE EXPLOTACIÓN AGRÍCOLA SEMICAPITALISTA:** Unidad de explotación que recurre en parte a su propia fuerza de trabajo familiar, pero utiliza también fuerza de trabajo asalariada y se propone obtener ganancias; unidad semi-doméstica, semi-capitalista.

**UNIDAD DE EXPLOTACIÓN DOMÉSTICA:** Unidad de explotación que se basa normalmente en su propia fuerza de trabajo, sin la categoría de salarios. Es una forma de la unidad de explotación familiar.

**UNIDAD DE EXPLOTACIÓN FAMILIAR:** Unidad explotada por una familia sin fuerza de trabajo asalariada, y que a veces se ocupa de oficios rurales no agrícolas. Como no existe la categoría de salario, es inaplicable el análisis en función de categorías capitalistas normales. Además, la motivación de este tipo de unidad de explotación no

*ruso:* jozyaistvo.

*alemán:* die bauerliche Wirtschaft.

*francés:* exploitation agricole.

*inglés:* farm.

*ruso:* fermerskoe jozyaistvo.

*alemán:* die Farmerwirtschaft.

*francés:* l'economie fermière.

*inglés:* farmer unit.

*ruso:* trudovoe jozyaistvo.

*alemán:* die Arbeitwirtschaft.

*francés:* exploitation basée sur le travail des membres de la famille.

*inglés:* labor farm.

*ruso:* semeince jozyaistvo (véase *unidad familiar*).

*alemán:* die Familienwirtschaft.

*francés:* exploitation agricole. familiale.

*inglés:* family farm.

es la ganancia sino el *balance trabajo-consumo*.

**UNIDAD DE TRABAJO:** Unidad económica que opera sin fuerza de trabajo asalariada. Como la *unidad familiar*, puede existir en agricultura, industria doméstica rural o en el sector artesanal urbano.

**UNIDAD DOMÉSTICA DE EXPLOTACIÓN CAMPESINA:** *Unidad económica campesina* que no recurre a fuerza de trabajo asalariada. La familia de este tipo de unidad puede no coincidir con la familia nuclear, ya que puede incluir hijos, nietos y miembros "adoptados" en la familia (es decir, trabajadores que pertenecen a otras familias) y puede excluir miembros propios que trabajan en otra parte. Como resultado de un año de trabajo la familia recibe un simple ingreso (véase *producto*) y pondera sus esfuerzos contra los resultados materiales obtenidos (véase *balance trabajo-consumo*).

**UNIDAD ECONÓMICA:** Unidad de producción y consumo, a menudo una *unidad de explotación*, pero puede dedicarse a la industria doméstica rural o consistir de artesanos urbanos, por ejemplo.

**UNIDAD ECONÓMICA CAMPESINA:** *Unidad económica* que gana su sustento con el trabajo de la tierra, aunque sus actividades también pueden desarrollarse en sectores no agrícolas, principalmente actividades artesanales y comerciales. Puede ser de naturaleza capitalista, o vinculada al mercado y emplear fuerza de trabajo

*ruso:* trudovoe jozyaistvo.  
*alemán:* die Arbeitswirtschaft.  
*francés:* exploitation basée uniquement sur le travail de la famille.  
*inglés:* labor unit.

*ruso:* krestyanskoe trudovoe semeinoe jozyaistvo.  
*alemán:* die bäuerliche Familienwirtschaft.  
*francés:* exploitation paysanne familiale.  
*inglés:* Peasant family labor farm.

*ruso:* jozyaistvo.  
*alemán:* die Wirtschaft.  
*francés:* exploitation.  
*inglés:* economic unit.

*ruso:* krestyanskoe jozyaistvo.  
*alemán:* die Bauernwirtschaft.  
*francés:* exploitation paysanne.  
*inglés:* peasant farm.

asalariada, al menos en parte. Pero el uso más frecuente de esta expresión indica la *unidad doméstica de explotación campesina*, en la cual no existe fuerza de trabajo asalariada y por lo tanto difiere fundamentalmente de la unidad de explotación capitalista.

UNIDAD FAMILIAR: *Unidad económica* basada en el trabajo de un grupo familiar, que no necesariamente debe ser el núcleo familiar. Por lo general, la unidad es una *unidad de explotación familiar*, pero puede dedicarse a industria doméstica rural o consistir de artesanos urbanos, por ejemplo. En ningún caso existe fuerza de trabajo asalariada.

VEDRO: Medida rusa de capacidad, equivalente a 12,3 litros.

VERSTA: Unidad rusa de medida de longitud, equivalente a 1,07 Km.

VOLOST: Subdivisión administrativa rural de un *uezd*; la principal unidad administrativa para los campesinos a fines del siglo XIX y principios del XX.

ZEMSTVO: Concejo electivo local rural instituido al nivel de la *guberniya* y del *uezd* después de la liberación de los siervos en Rusia.

ruso: семеиное хозяйство.  
alemán: die Familienwirtschaft.  
francés: l'exploitation familiale.  
inglés: family unit.

# Indice

Presentación	7
<i>Eduardo P. Archetti</i>	23
Prefacio a la edición rusa	25
Introducción	
1	
La familia campesina y la influencia de su desarrollo en la actividad económica	47
2	
Medida de la autoexplotación de la fuerza de trabajo en la familia campesina. El concepto de beneficio en la unidad de explotación doméstica	69
3	
Los principios básicos de la organización de la unidad económica campesina	96
4	
El plan organizativo de la unidad económica campesina	132
5	
El capital en la unidad de explotación doméstica	229
6	
Consecuencias para la economía originadas en las características organizativas de la unidad de	



explotación familiar	265
7	
La unidad de explotación familiar como componente de la economía nacional y las posibles formas de su desarrollo	287
La comuna campesina en Rusia <i>Eduardo P. Archetti</i>	321
Glosario	333



BIBLIOTECA "JOSE ALVARADO"  
FAC. DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
U. A. N. L.